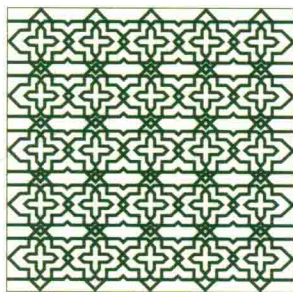


北大中东研究

林丰民 ■ 主编



Middle East
Studies of PKU

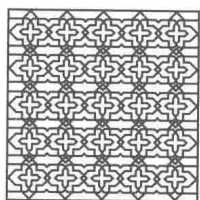
2016年第1期
(总第2期)

SSAP
社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

林丰民
主编

Middle East Studies of PKU

北大中东研究



2016年第1期
(总第2期)



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

北大中东研究. 2016年. 第1期: 总第2期 / 林丰民
主编. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2017. 5
ISBN 978-7-5097-9628-3

I. ①北… II. ①林… III. ①中东-研究 IV.
①D737

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第205481号

北大中东研究 2016年第1期(总第2期)

主 编 / 林丰民

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 高明秀

责任编辑 / 许玉燕 廖涵缤 于 跃

出 版 / 社会科学文献出版社·当代世界出版分社(010) 59367004

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 16.5 字 数: 263千字

版 次 / 2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-9628-3

定 价 / 79.00元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心(010-59367028)联系

 版权所有 翻印必究

《北大中东研究》编委会名单

顾 问：仲跻昆 杨福昌

编委会成员：

付志明（北京大学）

李安山（北京大学）

林丰民（北京大学）

吴冰冰（北京大学）

沙宗平（北京大学）

薛庆国（北京外国语大学）

穆宏燕（中国社会科学院）

米丽娅姆·库克（Miriam Cooke，美国杜克大学）

吴萨迈·艾比·穆尔希德（Usamah Abi Murshid，美国乔治敦大学）

莱伊拉·巴拉迪（Laila El-Baradei，埃及开罗美国大学）

亚西尔·苏莱曼（Yasir Sulaiman，英国剑桥大学）

贾法尔·艾哈迈德（Ja'afar Ahmed，苏丹学者）

目录

CONTENTS

语言与文学研究

- 民族史诗沟通伊斯兰前后伊朗文化的桥梁作用 刘英军 / 3
- 论嘉黛·萨曼《贝鲁特 75》对写作主体的探寻 史月 / 19
- 地域记忆和作家乡愁 邹兰芳 / 42
- 《金字塔文本》: 苏菲叙事与互文性的契合 张旭敏 / 52
- 塞吉阿与中国的辞赋 钱艾琳 / 64

历史与文化研究

- 自伊斯兰教兴起至 20 世纪初阿拉伯半岛和中国的历史关系 (下)
..... [苏丹] 贾法尔·卡拉尔·艾哈迈德 著
陈璐 马杰 戴志轩 译 / 89
- “伊斯兰国家”——理想与现实 王宇洁 / 113
- 埃及马木鲁克制度的历史渊源及早期发展 肖坤 / 124
- 简析现代伊斯玛仪派研究 [英] 阿米尔·赛杜拉 / 141

中东研究

- 阿拉伯事件的解构主义解读 [黎巴嫩] 法里德·阿布德 / 159
- 伊朗对阿塞拜疆外交政策的挑战
..... [阿塞拜疆] 法伊格·阿加巴拉耶夫 / 170

叙利亚德鲁兹派:认同、利益与挑战	李海鹏 / 186
伊朗和中国:战略伙伴?[伊朗]贝赫扎德·沙罕德 著 姜楠 译 / 203	

书 评

评亚历山大·莫里森的《俄国在撒马尔罕的统治, 1868~1910: 与英属印度的比较》	施越 / 211
阿拉伯总统制与总统们的命运 ——评《阿拉伯终身总统的兴衰》	张一哲 / 221
作为历史、思想和文化标本的纪伯伦 ——《哈利勒·纪伯伦:他的生活和世界》中译本译者序	马征 / 228
阿拉伯文摘要	253
阿拉伯文目录	255

Linguistic and Literature Studies

- The Role of National Epic as a Bridge for Communicating the Iranian Culture during the Pre-Islamic and Islamic Eras LIU Yingjun / 3
- On the Exploration of Creation Subject in Ghadah Al-Samman's Beirut 75 SHI Yue / 19
- The Memory for Place and the Nostalgia of Author ZOU Lanfang / 42
- Mutun Al-Ahram: A Combination between Sufi Narrative and Intertextuality ZHANG Xumin / 52
- Saj'* and the Chinese Rhymed Prose QIAN Ailin / 64

Historical and Cultural Studies

- The Historical Relations between the Arab Peninsula and China from the Birth of Islam to the Beginning of 20th Century Gaafar Karar Ahmed
Translated by CHEN Lu MA Jie DAI Zhixuan / 89
- "Islamic Country": Ideal and Reality WANG Yujie / 113
- The Historical Origin and Early Development of the Mamluk System in Egypt XIAO Kun / 124

A Brief Survey of Ismā'īlī Studies in the Modern Era

..... Amier Saidula / 141

Middle Eastern Studies

A Deconstructionist Approach to Events in the Arab World

..... Farid Abboud / 159

Iranian Challenges to Azerbaijan's Foreign Policy

..... Faig Aghabalayev / 170

Druze in Syria: Collective Identity, Multiple Interests and Current Challenges

..... LI Haipeng / 186

Iran and China: Strategic Partners?

..... Behzad Shahandeh

Translated by JIANG Nan / 203

Book Review

A Reading of *Russian Rule in Samarkand, 1868-1910: A Comparison with British India* by Alexander Morrison

..... SHI Yue / 211

The Similarities and the Differences of Presidents for life

——A Book Review of *The Rise and Fall of Arab Presidents for Life*

..... ZHANG Yizhe / 221

Kahlil Gibran as an Embodiment of History, Thoughts, and Culture

——An Introduction to the Chinese Translation of *Kahlil Gibran: His Life and World*

..... MA Zheng / 228

语言与文学研究

民族史诗沟通伊斯兰前后伊朗文化的桥梁作用^{*}

刘英军^{**}

【内容提要】伊朗的史诗文学传统历史悠久。随着萨珊王朝于7世纪中叶亡于阿拉伯征服，伊朗进入了长达数个世纪的伊斯兰化时期。9世纪，达里波斯语成为伊朗新的通用语和文学语言，一大批以这种语言写成的伊朗民族史诗问世于随后的三百年间。伊朗民族史诗大多以伊朗口头传说和文人笔记为蓝本，以散佚的巴列维语文献片段以及诗人的文学再创作作为补充，对伊朗古老的口头传统和书面传统均有所继承。通过重述传说中的伊朗上古君王世系与英雄故事，以及记录某些源自琐罗亚斯德教思想的文化元素，伊朗民族史诗对沟通伊斯兰化时期前后的伊朗文化起到至关重要的作用，甚至有助于伊朗族群身份认同在伊斯兰时代的重构。

【关键词】伊朗 民族史诗 桥梁作用 伊斯兰时代 前伊斯兰时代

7世纪中叶，波斯人建立的萨珊王朝（Sāsāniyān / Sassanid Empire, 224~651）随着阿拉伯大军的入侵而倾覆，伊朗社会发生了一系列巨变。在政治上，伊朗成了阿拉伯哈里发帝国的行省，原本有着根深蒂固的优越感的伊朗人成了“二等公民”；在思想上，由于阿拉伯征服者恩威并用，伊朗民众逐渐放弃了原有的琐罗亚斯德教信仰，改信伊斯兰教；在语言文字上，

^{*} 本文是国家社科基金重大项目《东方文化史》（批准号：11&ZD082）的前期成果。

^{**} 刘英军，北京大学历史系博士后，主要研究伊朗文学和伊朗文化。

“阿拉伯人在传播伊斯兰教的同时,推行阿拉伯语,并采取各种措施限制伊朗民族语言巴列维语(Pahlavī)^①的流行,销毁巴列维语书籍”^②,但“直到10世纪,巴列维语并未完全消亡”^③。最终,在阿拉伯语和萨珊时期的书面语——巴列维语角力的过程中,达里波斯语(Fārsī-yi Darī)^④悄然兴起。达里波斯语原本是一种中古波斯语口语形式,^⑤在采用阿拉伯语字母体系拼写后发展成为新的伊朗书面通用语,并逐渐上升为文学语言。9世纪以后,受舒毕思潮^⑥的影响,伊朗的文学创作转向主要使用达里波斯语。此后的一段时间,伊朗社会各阶层,尤其是各地方王朝的贵族和文人,积极主张恢复伊朗古代文化传统,鼓励波斯语文学创作。于是,记录伊朗古代文化遗存、颂扬伊朗古代君王与英雄、激发伊朗族群集体自豪感与凝聚力的大批伊朗民族史诗在这一时期纷纷涌现,起到帮助古老的伊朗文化传统在伊斯兰时代传承的作用。伊朗民族史诗之所以能够起到如此重要作用,首先要归因于历史悠久、作品繁多的伊朗史诗文学创作传统。

一 伊朗史诗创作传统概述^⑦

1. 前伊斯兰时代的伊朗史诗文学传统

伊朗著名文学史家扎毕胡拉·萨法(Zabīḥ Allāh Šafā)认为,原始伊朗

① 据《伊朗百科全书》(*Encyclopaedia Iranica*),巴列维语有两个指向,其一为书面中古波斯语(literary Middle Persian);其二是米底-帕提亚方言(Medo-Parthian dialects)。参见 *Eir*, vol. VII, p.34; DARĪ。本文中的巴列维语均指书面中古波斯语。

② 张鸿年:《波斯文学史》,昆仑出版社,2003,第30页。

③ 张鸿年:《波斯文学史》,昆仑出版社,2003,第30页。

④ 亦称新波斯语,常简称波斯语(Fārsī或Pārsī)。

⑤ 参见 *Eir*, vol. VII, pp.34-35; DARĪ。与中古波斯语口语形式相对应的中古波斯语书面语形式就是巴列维语。二者之间的关系类似于古汉语中的文言和白话,这一类比的提出参见李江《达里波斯语:从口语到文学语言的演变》,《东方文学研究通讯》2002年第1期,第20页。

⑥ “舒毕思潮是各被征服民族共同反对阿拉伯统治者的思潮。这种思潮虽不是伊朗人所专有,但是在伊朗却表现得最为强烈。”(张鸿年:《波斯文学史》,昆仑出版社,2003,第30页。)

⑦ 本节主要内容整理自扎毕胡拉·萨法的著作。参见 Zabīḥ Allāh Šafā, *Hamāsa-sarāyī dar Irān* (《伊朗史诗创作》), Tehran: Amīr Kabīr, 1954 (H. S. 1333), pp.21-390。另,本文所参考波斯语文献出版年份均为伊朗太阳历(Hijrī-yi Shamsī)纪年,该纪年与公历纪年的每年天数相同而元旦不同,因此本文在注释中列出波斯语文献出版信息时,将伊朗历纪年亦置于经换算的公历纪年后面的括号内明示。H. S. 即 Hijrī-yi Shamsī 的缩写。

神话形成于伊朗初民迁徙和战争的过程中，与之相伴而生的伊朗史诗创作也肇始于伊朗族群形成初期。历经阿维斯塔语（Avistāyī / Avestan）文学时期和巴列维语文学时期的不断积累和流变，直至达里波斯语文学时期，在特殊的历史背景下，通过对巴列维语文献以及民间口传故事的收集和整理，大量伊朗民族史诗以书面形式呈现并保存下来。

创作始于公元前 10 世纪以前，并在阿契美尼德王朝（Hakhāmanishiyān / Achaemenid Empire，前 550~前 330）时期进一步完善的《阿维斯塔》（Avistā），作为琐罗亚斯德教经典广为人知，同时它还是伊朗民族传说的第一部总集性文献。其中赞颂琐罗亚斯德教各助神的诗歌体颂词，例如《梅赫尔·亚什特》（*Mihr Yasht*）、《扎姆亚德·亚什特》（*Zāmyād Yasht*）^①等，因其反映了一些在伊朗族群形成初期伴随着伊朗初民的迁徙以及他们与原住民、入侵者的战争而形成的原始、古老的伊朗民族传说与神话，被认为是最早的伊朗史诗性质文学作品。

萨珊王朝时期巴列维语文学逐渐繁荣，出现了一系列以伊朗族群传说与史诗性质故事为主要内容的巴列维语文学作品，比如《缅怀扎里尔》（*Yādigār-i Zarīr*）、《巴赫拉姆·楚宾的故事》（*Dāstān-i Bahrām Chūbīn*）、《阿尔达希尔·巴伯康业绩书》（*Kārnāma-yi Ardashīr Bābakān*）、《鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔的故事》（*Dāstān-i Rostam va Isfandiyār*）和《皮兰·维塞的故事》（*Dāstān-i Pīrān Vīsa*）等。

2. 伊斯兰时代的伊朗史诗创作

随着萨珊王朝面对阿拉伯大军遭到彻底的军事失败，以及伊朗进入社会动荡不安与政治运动此起彼伏的时代，表现爱国主义和维护伊朗民族传统与荣耀的伊朗民族史诗类文学作品迅速繁荣。在达里波斯语兴起的初期，伊朗大地上流传着一些由说书人讲述的口头传说故事。在伊朗的民族尊严和民族自豪感亟待重塑的时代背景下，众多文人投身于把口头传说转化为书面作品的工作中。这期间，仅《王书》（*Shāhnāma*）就出现了多部，包括阿卜·姆耶德·巴尔黑（Abū al-Mu'ayid Balkhī）的《王书》、阿布·阿里·巴尔黑（Abū Alī Balkhī）的《王书》、阿布·曼苏尔（Abū Manšūr

① 《亚什特》（*Yasht*）是《阿维斯塔》的五大组成部分之一。

Muḥammad b. Abd al-Razzāq)的《王书》。此外还有其他一些史诗性质的故事被编撰成散文体裁的书籍。这些作品的整理成书也包含部分收集散佚巴列维语文献的工作。12世纪以后,随着突厥人的入侵与征服,伊朗民族史诗创作走向衰落,历史史诗和宗教史诗的创作随之兴起。

按照扎毕胡拉·萨法的划分,伊斯兰时期的伊朗史诗作品大致分为三大类。

第一类是民族史诗(ḥamāsa-yi millī),多在10至13世纪成书。这类史诗的创作大抵植根于经由文人收集整理的民间口头传说故事,同时融入了一些散佚的萨珊时期书面资料以及作者本人的文学再创作内容。不同于后来出现的讲述与诗人同时代的君王和将领业绩的历史史诗,伊朗民族史诗的主角多为伊朗古代传说中的著名君王和民族英雄。这类作品包括玛斯乌迪(Mas'ūdī Marvazī)的《王书》(*Shāhnāma*,成书于912年前后)^①,塔吉基(Daḳīqī)的《古什塔斯帕王纪》(*Gushtāspnāma*,成书于976~977年),菲尔多西(Firdawsī)的《列王纪》(作于977~1020年)^②,阿萨迪·图西的《戈尔沙斯帕传》(*Karshāspnāma*,成书于1063~1065年)^③,阿塔伊·拉齐('Aṭā'ī Rāzī)的《布尔祖传》(*Burzūnāma*,成书于1077年之前),佚名作者^④的《法拉玛尔兹传》(*Farāmarznāma*,完成于1100年前后),伊朗尚·本·阿比尤黑尔(Īrānshān b. Abī al-Khayr)^⑤的《巴赫曼王纪》(*Bahmannāma*,成书于1100年前后)和《库什王纪》(*Kūshnāma*,完成于1107~1110年),佚名作者的《巴努^⑥-古莎斯帕传》(*Bānū-Gushaspnāma*,成书于1106年之前),奥斯曼·穆赫塔里·伽兹纳维('Usmān Mukhtārī Qaznavī)的《沙赫里亚尔传》(*Shahriyār nāma*,作于1098~1113年)、《阿扎尔巴尔兹因传》(*Āzarbarzīnnāma*)、《比让传》(*Bīzhannāma*)、《卢赫拉斯帕王纪》(*Luhrāspnāma*)、《苏珊传》(*Sūsannāma*),由数位诗人相继合作而成

① 已知第一部以文人整理的散文体《王书》为蓝本,经诗人再创作而成的伊朗民族史诗。

② 因有多部*Shāhnāma*存在,为了把菲尔多西的*Shāhnāma*从中区别出来,将其按照已有汉译本译作《列王纪》,余者皆译为《王书》。

③ 又作*Garshāspnāma*。

④ 一说作者名为Khusraw Kay-Kāvūs。

⑤ 关于这位诗人的名字尚存争议,一说应作伊朗沙赫·本·阿比尤黑尔(Īrānshāhb. Abī al-Khayr)。

⑥ 意为贵族女士。

的《库克·库赫扎德的故事》(*Dāstān-i Kuk-i Kūhzād*)^①，《沙伯兰格的故事》(*Dāstān-i Shabrang*)、《贾姆希德的故事》(*Dāstān-i Jamshīd*)，笔名为玛德赫(Mādiḥ)的卡塞姆(Qāsim)所作的《贾杭吉尔传》(*Jahāngīrnāma*)以及哈朱(Kh'ājū)的《萨姆传》(*Sāmnāma*，成书于1300年前后)^②等。

第二类是历史史诗(*ḥamāsa-yi tārikhī*)，指文人仿照民族史诗的形式，用以赞颂当时在位君王的功业以及记载重要历史事件的作品，这类作品在伊朗通常被当作重要史料看待。历史史诗的创作始于12世纪末，一直延续到19世纪，主要作品包括内扎米·甘泽维(Nizāmī Ganjavī)的《亚历山大王纪》(*Iskandarnāma*，作于1194年或1196~1200年)以及内扎米的模仿者们所写的多部《亚历山大王纪》^③、帕伊齐(Pāyīzī)的《王中王纪》(*Shāhanshāhnāma*，完成于1203年前后)^④、哈姆杜拉·穆斯陶菲·伽兹维尼(Ḥamd Allāh Mustawfī Qazvīnī)所作的《战功书》(*Zafarnāma*，大约完成于1334年)^⑤、大不里齐(Tabrīzī)的《王中王纪》(*Shāhanshāhnāma*，作于1329~1337年)、拉比伊(Rabī'ī)的《廓尔特书》(*Kurtnāma*，1305年之后开始创作)、塞菲(Sayfī)的《萨姆传》(*Samnāma*，1316年之后开始创作)、阿扎里·图西(Āzarī Tūsī)的《巴赫曼王纪》(*Bahmannāma*，作于1461年之前)、哈提菲(Hātifi)的《帖木儿王纪》(*Timurnāma*)和《王书》(*Shāhnāma*，作于1520年之前)、卡塞米(Qāsimī)的《王书》(*Shāhnāma*，成书于1533年)和《沙哈鲁王纪》(*Shāhrukhnāma*，成书于1542年)、伽德里(Qadrī)的《格什姆战争书》(*Jangnāma-yi Kishm* 或 *Jangnāma-yi Qishm*，作于1622年)与《贾隆书》(*Jarūnnāma*，大约作于1622年)，以及萨巴(Ṣabā)的《王中王纪》(*Shāhanshāhnāma*，作于1822年之前)等。伊朗历史史诗数量众多，除了上面提到的这些主要作品以外，目前已知至少还有二十余部存世，此处不一一赘述。

第三类是宗教史诗(*ḥamāsa-yi dīnī*)，这类作品的创作年代覆盖了从

① 又名《鲁斯塔姆与库克·库赫扎德的故事》(*Dāstān-i Rostam bā Kuk-i Kūhzād*)。

② 诗中提到诗人名叫哈朱(Kh'ājū)，扎毕胡拉·萨法认为这位哈朱就是14世纪波斯语叙事诗大诗人哈朱·克尔曼尼(Kh'ājū Kirmānī)。

③ 伊朗历史史诗类别中的多部《亚历山大王纪》均以亚历山大东征这一历史事件为叙事主线，但大都在行文中混合进去大量传奇故事。

④ 第一部在形式上模仿菲尔多西《列王纪》，是用以赞颂当时君王的文人史诗。

⑤ 又译作《胜利之书》。

15世纪前半叶至19世纪后半叶的数百年时间,其内容主要涵盖宗教史(多为伊斯兰教史)、宗教故事和对教义的宣讲。这类作品包括伊本·胡萨姆(Ibn Ḥusām)的《哈瓦兰书》(*Khāvarānnāma*, 作于1426年)、佚名作者的《福星书》(*Ṣāhibqirānnāma*, 成书于1662年)、米尔扎·穆罕默德(Mīrzā Muḥammad Rafī' Khān Bāzīl)所作的《黑达里的进攻》(*Ḥamla-yi Ḥaydarī*, 大约作于1721年)、阿卜杜列扎格·贝克('Abd al-Razzāq Bayk)的《穆赫塔尔传》(*Mukhtār-nāma*, 成书于1545年)、黑拉提(Ḥayratī)的《王书》(*Shāhnāma*, 成书于1545年)、阿西里(Asīrī)的《圣战书》(*Ghazv-nāma*, 完成于1559年)、拉吉(Rājī)的《进攻之书》(*Kitāb-i Ḥamla*, 成书于1847年之前)、法塔赫-阿里·汗·萨巴·卡善尼(Faṭḥ-'Alī Khān Ṣabā-yi Kāshānī)的《圣人传》(*Khudāvand-nāma*)、索鲁什·伊斯法罕尼(Surūsh Isfahānī)的《奥尔迪贝赫什特书》(*Urdībīhisht-nāma*, 作于1867年之前)、米尔扎·古拉姆-阿里(Mīrzā Ghulām-'Alī)的《打开心扉之书》(*Dilgushān-nāma*, 创作开始于1718年,完成于1785年之前)、阿塔西(Ātashī)的《战争书》(*Jang-nāma*, 作于1854年之前)以及穆罕默德·塔黑尔·本·阿布·塔利布(Muḥammad Ṭāhir b. AbūṬālib)所作的《阿里·阿克巴尔的故事》(*Dāstān-i 'Alī Akbar*, 完成于1880年)等。

伊朗民族史诗这个类别是扎毕胡拉·萨法在研究伊朗史诗的过程中提出的概念,而着眼点不同的西方学者另有其他观点。捷克学者吕浦卡(Jan Rypka)认为,如同围绕着荷马史诗有一系列相类似的再现式诗歌(cyclic poems),《列王纪》周边也有各种衍生史诗出现,这些作品按照内容的不同可被分作两类,一类是次生史诗(secondary epics),一类是历史史诗(historical epics)。次生史诗主要包含扎毕胡拉·萨法分类法中《列王纪》之后的伊朗民族史诗,它们以骑士传奇和英雄冒险故事为主要内容;历史史诗则基本囊括了扎毕胡拉·萨法分类法中的后两类,均以讲述历史事件为主要内容。^① 吕浦卡主张将荷马史诗与《列王纪》类比,并对它们周边的“衍生史诗”另做一种分类,自有一定道理,但本文的论述还是依据扎毕胡拉·萨法的分类原则。毕竟本文的主旨并不是要就伊朗史诗错综复杂的分

① 参见 Jan Rypka, *History of Iranian Literature* (Dordrecht-Holland: D. Reidel Publishing Company, 1968), p.162。

类问题给出结论，而是要从文本研究的角度来探讨伊朗民族史诗对沟通伊斯兰前后伊朗文化传统起到的重要作用。在上述三大类伊斯兰时代波斯语史诗中，伊朗民族史诗在这方面起到相对重要的作用，其原因需要从这类史诗本身所具有的特点入手探寻。

二 民族史诗对伊朗人集体记忆的重构

1. 民族史诗对伊朗书面传统的继承

伊朗民族史诗在采用素材方面的一大特点是对包括前伊斯兰时代在内的历史悠久的伊朗书面传统有所继承。菲尔多西创作《列王纪》采用的文献资料就包括成书于萨珊王朝晚期的巴列维语史书《帝王纪》(*Khudāynāma*)以及成书于萨曼王朝(*Sāmāniyān / Samanid dynasty*, 892~999)时期的散文体曼苏尔《王书》，后者亦可视作前者经翻译与改编后的达里波斯语版本。^①

至于《戈尔沙斯帕传》，“在琐罗亚斯德教经书《阿维斯塔》中就有关于戈尔沙斯帕故事的记载。在阿卜·姆耶德的散文体《王书》以及《锡斯坦史》(*Tārīkh-i Sīstān*)中也记述了戈尔沙斯帕故事。据说，阿萨迪的叙事诗中的故事与姆耶德《王书》中的相关故事略同。因此有人认为阿萨迪的叙事诗情节就是取自这本《王书》，只不过把散文改写成诗歌罢了”^②。

《库什王纪》则在一开始就讲道：

他对我说：如果你对此有意，我有一个关于秦王的故事
任何一个理智地读它的人，都会从库什的作为中获益良多
我看了这本有益处的文书传记，从头至尾全是知识、见解和劝谕
它是一个春天但是有烦忧的雨，它是一个美人然而遭到欺凌
除非我从世界的创造者那里得到，比这更多的一段时间在世上
让我从知识中带来这益处，把整部文书传记写成自己的诗联
让我把它装点得如同春天的花园，让我擦掉它铜锈般的颜色

① 张鸿年：《列王纪研究》，北京大学出版社，2009，第28、37~38页。

② 张鸿年：《波斯文学史》，昆仑出版社，2003，第88页。